



愛倫比漢譯本序言

愛倫比的漢文節譯本出版，使我很感到愉快，因為我確信這位偉大軍人的性格，一定能使中國人感動，尤其是在這種危急存亡之秋。

愛倫比過人的特性是勇敢，認真，愛好真理，忠心報國。在他關於個人生活的性格的另一方面，他喜觀庭園花鳥，以及生活上那些安靜和平的事物。雖則他是一個軍人，在他一生中差不多有十年的歲月消磨在戰場上，他却痛恨戰爭的消耗和殘酷，而常指望着和平和秩序。

本書只專述他在軍中的歷程；後來他任行政上的事，也很獲到成功，曾為埃及人民謀自由獨立，竭盡心力。

我相信中國讀者一定很愛讀愛倫比的，因為他有一種性格，正像中國人自己的偉大領袖，蔣介石將軍，他以沈着勇敢，過人才智，引導中國抗戰，於茲已逾六載，我深信不久即可獲到最後勝利，回復並發揚中國幾千年來所享有之和平與文化。

我謹將此書敬獻給「中國的武裝同志及不屈不撓的中國人民」。

魏菲爾

目次

序言 愛倫比之為人……………

第一卷 鍛鍊時期……………

第一篇 幼年時期……………

第一章 出身及兒童生活……………

第二章 學生時代……………

第三章 撒德赫斯特皇家軍官學校……………

第四章 青年愛倫比……………

第二篇 在團中……………

第二章

第三章

目錄

九 九 八 六 六 五 五 五 二 一

第二章	在南非洲 (一八八六——一九〇〇).....	九
第三章	國內衛生生活 (一八九〇——一九六).....	一二

第三篇	參謀部 (一八九六——一九九).....	一三
-----	----------------------	----

第一章	參謀大學 (一八九六——一九七).....	一三
第二章	略勒 (一八九八——一九九).....	一五

第四篇	南非戰爭 (一八九九——一九〇二).....	一六
-----	------------------------	----

第一章	南非航行 (十一月——十二月, 一八九九).....	一六
第二章	戰事初期 (一八九九, 十二月——一九〇〇, 二月).....	一七
第三章	慶伯利與布隆豐騰 (一九〇〇, 二月——四月).....	一九
第四章	脫蘭斯瓦爾——印尼斯喀將軍指揮 (一九〇〇, 四月——一九〇一, 一月).....	二二
第五章	旅指揮官 (一九〇一, 一月——一九〇二, 五月).....	二七

第五篇	歐戰前夕之準備 (一九〇二——一九一四).....	二九
-----	---------------------------	----

第一章	第五軍騎兵指揮 (一九〇二, 八月——一九〇五, 十月).....	二九
第二章	第四騎兵旅 (一九〇五, 十月——一九〇九, 十月).....	三一

第三章 騎兵總監 (一九一〇——一九一四)……………三三

第二卷 元帥時期

第六篇 法國之騎兵 (一九一四，八月——一九一五，五月)……………三七

第一章 動員與作戰 (八月四日——廿四，一九一四)……………三七

第二章 退却 (八月廿四——九月五日，一九一四)……………三八

第三章 向恩河進展 (九月六日——卅日，一九一四)……………四二

第四章 騎兵軍團 (一九一四，十月——一九一五，五月)……………四三

第七篇 軍團指揮與軍指揮 (一九一五，五月，一九一七，六月)……………四八

第一章 第一軍團 (一九一五，五月——十月)……………四八

第二章 第三軍 (一九一五，十月——一九一六，十一月)……………五二

第三章 阿刺斯戰役——準備與行動 (一九一六年冬——一九一七年夏)……………五八

第八篇 耶路撒冷之佔領 (六月——十二月，一九一七)……………六六

目錄

三

目錄

四

第一章	戰役之準備	(六月——十月，一九一七)	六六
第二章	防線之突破	(十月廿七——十一月七日，一九一七)	七七
第三章	非利士之追擊	(十一月八日——十八日，一九一七)	七七
第四章	耶路撒冷	(十一月十八——十二月卅一，一九一七)	八二
第九篇	最後戰役	(一月——九月，一九一八)	八八

第一章	間隙	(一月——三月，一九一八)	八八
第二章	橫過約坦河	(三月——五月，一九一八)	九四
第三章	改編與計劃	(五月——八月，一九一八)	九九
第四章	美基多之前夕	(八月——九月，一九一八)	一〇四

第十篇	大隊人馬	(九月十七——十月卅一日，一九一八)	一〇八
-----	------	--------------------	-----

第一章	美基多	(九月十七——廿二，一九一八)	一〇八
第二章	達馬士革	(九月二十三——十月五日，一九一八)	一一四
第三章	阿勒頗	(十月五日——卅一日，一九一八)	一二七
結語	大將愛倫比		一九九

愛倫比

序言

愛倫比之為人

魏菲爾 (ARCHIBALD WATTELL)

愛倫比之於人之爲其作傳，向不注意其所書爲何事；即是否有人爲其作傳，亦非彼所介意。氏之各種成就，不願告人；其行動亦不願向人解釋。對其批評者及誹謗者，亦決不懷恨。氏所遺者，既無其生平之有關記載，復乏可供編纂之材料。爲其記述過去事實者，氏對之最爲不耐，蓋氏以爲最有價值者，應是未來。但吾人不能因此放棄吾人之嘗試，吾人仍欲敘述其生平，描繪其爲人。多次最重要之戰役中，氏爲一位成功之軍人。許多情形複雜而處多事之秋之國土內，氏爲一賢明而富於同情心之行政長官。其品格具有可貴之真誠與力量，足爲他人之模範；同時復具有一種性情，足以避免他人之憎惡心理，蓋凡模範人物，往往可以引起他人之憎惡也。此種人物之傳略自必也偶有興趣。

氏之軍人名譽，完全建立於巴力斯坦及敘理亞兩次光輝戰役之上。一九一四至一八之大戰，實最猛烈，殘酷而笨拙。此五年中，大小戰役之值得記憶及討論視爲戰略家之藝術實例者，並不多見。坦倫堡、馬倫、一九一四及一九一五俄國邊境之各個戰役，塞爾維亞及羅馬尼亞之侵佔，雅路撒冷之陷落，以及巴力斯坦及敘理亞境內土耳其軍隊之最後殲滅，均爲供敘述之資料。巴力斯坦及敘理亞戰役中，

愛倫比能表示其爲戰場能手。在這等勝利中，其兵員數量及裝備，均處於劣勢地位，而完成這些勝利之作風，亦充分表現其見解之宏大，及實行精神之堅決。因其具有此兩種特質，故在許多戰爭中，應予以崇高之地位。一九一七年四月阿赫斯戰爭之揭幕，其在封閉之戰壕戰爭中，能出其心裁，運籌帷幄，能予以駐法之機會，氏或可創立一嶄新之陣地戰術，使此長期戰爭獲得較早之結果。某著名坦克兵團之二百戰車，曾由氏愛倫比者，西線高級指揮官中最聰明而又富理解力之大將也。此言殊堪注意。氏具胆量及百戰心，敏捷之思想，及確定之目標；於其事業，有充分之了解，而此了解之應用，聰明及判斷力。在任何時代，在任何情形下，凡此品質，均足以造就之爲一偉大之軍人。

氏曾統治佔領區巴力斯坦，敘里亞諸地，後又曾統治危機四伏之埃及。氏無時不具備上述各種精神，且具有天賦之耐力及容忍心，而其神態之中，固未明顯之也。若視之爲外交家及行政長官，其成功每成疑問，尤以埃及問題之處理，倍受各方之神擊。然氏固未嘗加以答辯。若求確立一種基本原則，則其在埃及之一切行動措施，得獲更明白之了解及判斷，亦頗不可能；惟其後事態之演進，則正足以明證先知與見解，顯是合理。

關於氏之軍事勝利及行政任務中之成功與失敗，官方記載及正式文件，均可供未來軍略家歷史家之研究及討論，然歷史每枯燥而易致誤解，軍事歷史尤然，而歷史，對於時代人物之動機及品格，又缺少明白之了解。一如罐頭食品，健康所需要之維他命，已付缺如。今日愛倫比猶深印於吾人記憶之中，故此傳略之寫作，目的乃在於將此生奉爲人傳諸簡策，而不在於記述其在戰爭與和平時期中之功業也。

愛倫比生於英國鄉村，純爲英國之血統。被認爲英國人特有之美德如容忍、和善、愛和平、尚秩序、及公平處置等等，氏均一身俱備之。其祖先並無軍人所謂光榮，勝利諸事，爲其向所未知者。是以其充當軍人之態度，決非徒藉虛名之一般職業武人可比。氏之態度，公民之態度也；手執干戈，所以保衛和平及通商也；解甲歸田，以重理舊業，則爲其夙願也。某次，氏尙爲一青年軍官，曾告其友人說佈置一所花園，種玫瑰以取樂，當爲人生快事。但既經參加軍人的生涯，則即一本深切之義務觀念，以及報國之忠心，鞠躬盡瘁，爲其所能。其屬下有時或更且視他爲一嚴厲之上峯。氏個人無野心，進展並非所欲。品格及才幹，則正招致其進展，而其大權在握，地位崇高，抱負已得發展，則其中心快然，愛倫比亦不否認矣。

其時，氏胸懷磊落，不獨不倦。其腦力誠不如馬爾保羅之富於想像與創造，然其軍事天才之冷靜堅定，與威靈頓幾無二致。氏賦有驚人之記憶力，對其職業有健全之認識。氏能觸類旁通，宛如學者。其愛好鄉村原野，復又自幼即然。氏見聞廣博，遠出常人。欲當其前對某問題，輕下結論，殊爲不智。多讀多想，多記考，爲其素所力行之方針。氏不誇學問，不作聲動聽聞之談；但當其前作不正確之報告，氏必加以更正無疑。氏勤讀用功，喜作國外旅行，訪問未識之新國家，流覽新奇之風景，每有機會，決不放鬆。氏更喜愛幽靜之景物，例如禽鳥、花園、古蹟等等，此外，釣魚亦是其愛好之消遣。

凡此情形，與氏在軍中之綽號「牛」，甚不相吻合。惟與氏一經接觸，表面以觀此名實甚適當。其身軀、姿態、及體力、至能引人注意。其坦白之面容，堅決之顎部，沈着之雙目，爲保證其內心之權力與胆量、其聲響亮，清晰而氣壯，而配合其身體與面容，與其接觸者固無不深爲感動者。知彼有案者，或遇彼

雖不存畏縮者，但覺其超越人極，爲一種鼓勵及維護。初次遇之或遇而胆怯不安者，必覺其凜然可畏，其在官場生活中尤然，其行爲恒顯粗率而唐突，其所問則爽直而銳利，且非得立刻而直接之答復不可。支吾之詞，模稜之語氣，猶豫之態，均足致其勃然大怒焉。

但吾人對於愛倫比，不需長時間之認識，即可明瞭其爲人。其綽號也者，僅僅代表其外形而已；其思想與精神方面之偉大，正如其龐然之身材。其性情雖暴躁，然對人之態度，始終和藹而容忍；與人來往，決無鄙夷之念，雖時或怒髮衝冠；然對人決不存絲毫懷恨之心，或抱任何惡意。氏雖極端自恃與自信，但決不固執。有特殊學問之士之見解，氏必樂於依從；判斷正議者之建議，氏必樂於接受。其主張一經決定，必不欲別人分担其責任。凡事如得順利進展，則對其屬下之努力，必獎勵有加。若遭遇挫折，則責人甚輕，已則決不規避責任或掩飾。

氏對女子甚尊重而有禮，故女子多喜悅之。其對軍稚，亦和藹而談諧，故孩童均崇拜之。其對一般人，則拘謹少言，不欲過於接近。其處世之道，單純而爽直，不因好惡而有所移易。

羅斯序僅述其概略耳。本書即根據此概略，描寫此偉大之軍人；此豪爽可敬之志士。氏之家訓爲「忠心、服務」，而此種信心即爲其終生所奉爲圭臬者。

人之優點，莫過於此。

公平與正義，

愛倫比，

第一卷 鐵鍊時期

第一篇 幼年時期 (1861—83)

第一章 出身及兒童生活 (一八六一——七一)

約在二百五十年前，多馬、愛倫比，娶林肯洲斯溫和甫城亨利與曼先生之女多羅露爲妻，婚後生有二子，即與曼與亨利。從此，這兩個名字即流在那家庭中。一百年後，這家庭又獲得一新血統之遺傳。此新血統，係屬於英國一著名的軍人與政治家，即奧力弗克倫威爾是也。緣克倫威爾女布立澤特的重孫女安利拉底雪、與與曼愛倫比結婚，生一男，名與曼拉底雪愛倫比，軍事與政治天才之血脈，於焉輸入愛倫比之家庭。

其後與曼拉底雪愛倫比在一八一九年娶一波倫先生女，伊利莎伯，生二男、長名亨利與曼愛倫比；幼名與曼愛倫比、即本傳略所敘愛倫比氏之父也。依慣例，幼子當外出就業，惟彼似無所希求，但欲承祖宗遺業以度鄉紳之生活。彼幼時由一家庭教師課讀。後入劍橋基督學院，未得學位即行離開。彼曾有志於醫，且已開始學習。但其興趣仍在鄉間，以及鄉間之工作與遊戲——如射擊、騎馬、釣魚、划船等。

氏等身材均漂亮、溫和、爽直、大量，賦有藝術及音樂天資，但極少商業才幹。一八五九年，氏與格德爾曼利坎得小姐，多馬科特坎普敦師之女，一意志能力均強之女子也。

此半氏夫婦共生六孩，三男三女。長女格德爾曼利，一八六〇年生於肯威克好爾。其長子係次年四月二十三日墾喬治日，生於布拉克維爾斯（諾定弗羅羅斯術爾）外祖家中，此即未來之大元帥，其名爲愛德曼亨利與愛倫比。孩提時，此兒曾患劇烈之百日咳，旋即治愈，卒能長成，且保持其健康，誠幸事也。

第二章 學生時代（一八七一一一七八）

氏十歲時，入芽力斯科威爾牧師私塾攻讀。在此時期中，愛德曼愛倫比爲一安靜而拘謹之少年，但其強壯之身軀，坦白果敢之態度，已極引人注意。科威爾之姪曾謂：「愛德曼愛倫比在活動與遊戲方面，不能算是一個出人頭地之少年。但在功課方面，他的用功，是很徹底的。他是一個安靜的，強健的，方正的孩子，秉性謙虛，而決不自負。在他的個性中，高尚的義務心，尤其可貴。不論他在兒童時期，或成人時期，他的忠誠服務，總是非常可靠的。」彼十四歲時又入海來拜力學校讀書。

一八七八年二月，愛倫比適在海來拜力，其父親去世。氏在畢奈之產業，不久即行賣去，全家即卜居於法立克斯社。

第三章

撒德赫斯特皇家軍官學校

（一八七八——一八二）

一八七八年夏，愛倫比離海來拜力遠出。家庭欲其參加印度行政人員考試。蓋彼時一般人士，均認爲此種考試，係給有志青年一發展機會者也。此考試非常嚴格，競爭極烈，除少數優秀者有把握外，大多數青年勢需「臨時抱佛脚」以應付之。於是愛倫比即入蘭因氏補習學校，即專爲訓練參加印度行政人員考試而設立者。一八七九年及一八八〇年，氏兩次應試。均無結果，此一失望自甚重大。但其競爭之劇，可由下列事實證明之。一八七九年考試，計有一百七十四人參加，錄取不過二十四人，一八八〇年考試，計有一百八十二人參加，錄取不過二十六人。在一八七九年之考試中，愛倫比自願應考之科目爲英文作文，希臘文、拉丁文、法文、數學、化學、機械學、熱學、天文等。十八歲之青年，通曉如許科目，至足驚歎。此等學科之中，究有幾種於管理印人有真正價值實難斷言。彼時倘在品格上亦予評論分數，愛倫比或可得如願以償，（獲得成功）而不致參加軍旅矣。

一八八一年二月十日，愛倫比入皇家軍官學校，編入工兵連，由以敏捷精幹，著名之威廉指揮。愛倫比之軍事生活，於焉開始。以彼之健壯謹慎，主持訓練之長官對之，自無麻煩。而其忠於事之精神，尤使其毅然願受一切軍規軍令之約束。意志薄弱或智力稍鈍之青年，在此種環境中，將成爲拘泥呆滯之奉公守法者。但愛倫比則不然，彼具有寬大豐富之知慧與理性，而決非一自動之機械。彼將爲軍隊中稀有之人物。彼爲一完美之下屬，同時又能保持獨立行動之精神。彼忠心奉行官長之命令，但並不失其思想與行動獨立之能力。

一八八一年十二月，愛倫比畢業於軍校，名列十二，成績優良。一八八二年五月十日，氏方過其二十一歲生辰，即被派往第六印尼斯喀騎兵隊服務，駐防南非。

第四章 青年愛倫比

愛倫比出身，教育，及家庭生活，對於彼品格及事業之影響。已如上述。其父母均來自北方，強壯而耐勞。其祖先均自營生活，衣食無憂，且雖稱小康而絕不習於怠忽。愛倫比承受英國民族精神最可貴之傳統，即自由之精神，雄壯之胆量，幽默之性情，及公正之態度是也。此固其歷代祖先所修養而保持者。

氏父所遺傳與彼者。爲正直之誠實，和善之氣度，喜競技，能圖畫及音樂。尤善與人交遊，此於其一生便利不少。凡與其共行旅者，莫不愛而敬之。氏母所遺傳之稟賦，於其未來之成功，更屬重要，惟於已於人均易引起不快——此即作事必絕對徹底之精神是也。氏曾語人曰：「余一切成功，皆家母所賜。」彼予愛倫比之教訓，愛倫比在其行爲中未嘗一刻或忘，即爲「汝既作一事，即須以全力赴之。」此種精神自不爲其屬下所喜悅。吾人可知氏之前半生中，其父對其影響最大，而其後半生中，方其地位日高之際，則其母起而代之矣。

氏之事業，既已以一委任官職開始，其具有之特質及優異，自能招致其未來之成功與地位。氏身心皆勇，而由於家庭之傳統與教育，復忠心而誠實。氏有腦力過人，體力、健康、及品貌。亦均不凡，其日常鍛鍊，亦有助於軍人之修養：凡出外漫遊，必攜槍棍刀斧之類，林野間之經驗技能由是以得，訓練其眼力作地形之觀察。駕駛帆船，以練習臨機應變之急智與技能，氏善游泳，精騎術曾任海來拜力縣長，及撤德赫斯特軍校下級軍官，由是而諸處置大衆之道。凡此種種，軍中青年具有者並不乏人，但如愛倫比之努力讀書，熱好國外歷史通達各國語言者，不多見矣。

第二篇 在國中 (一八八二—一九六)

第一章 沮魯蘭與伯楚阿那蘭 (一八八三—一八八五)

愛倫比入國之後，習青年軍官操演課程甚速，以是深得軍官贊許。班長布拉姆來稱彼善於刀術，並爲一勇敢之騎士。其同僚及士兵，均愛戴之，一年餘後，當氏首次現身疆場之時，已爲練達之下級軍官矣。時值非洲多事，波爾民族作亂。雖沮魯蘭及伯楚阿那蘭並無戰事，但一八八三年秋至一八八五年秋兩年之間，氏已不啻在繼續作戰中；而此番經驗，於愛倫比實有無上價值。氏習得許多小規模作戰行爲，如巡邏前哨活動，營帳保衛等等；此等行動中，每環境險惡，稍一疏忽即有生命之虞。氏亦曾學習在惡劣氣候中，在困難地區內，行軍或露營，照料人員與馬匹。凡此學習，均係在查士高梭爵士，機敏而實際之指導下獲得。當時氏爲英國遠征軍指揮官，謹慎幹練，於殖民地戰爭備有經驗。其遠征極有組織，而指揮亦得其方。其部下印尼斯喀將騎兵甚負盛譽，緣其在疆場之上，頗能表現非常之訓練與效能也。

第二章 在南非洲 (一八八六—一八九〇)

一八八八年十月，國本部及其大部軍隊，回駐彼得馬利堡，僅留一部於沮魯蘭，其留駐時間亦僅半年。在彼得馬利堡時，情勢安定，印尼斯喀軍隊之青年軍官，因稍得休息機會。凡善戰之騎兵官佐應有之消

遣娛樂，如馬球、賽馬、跳舞，彼等均能享受。愛倫比射擊勇於騎術，體貌貌美（此爲其不自愛者），善舞能辯，故其在社會各異中，頗有聲望。當時其同僚曾有如下之描述：

「在愛倫比氏生涯中之此一階段中，不論其思想與志願如何，其同僚並不視之爲一位和平時所謂之「精明軍人」。氏以最大效能完成其軍人任務，喜作各種軍人遊戲，但到處表現一種漠然態度，於是多認彼爲隨便及不認真。氏於各界均有聯絡，深具幽默風度，其善言之評語中，時露少許戲謔，與職業無關之學問，氏亦喜研究，以是其問覽至博。如各種問題之討論中，對方年雖較長，並有專門研究，氏猶能堅持已見而不語塞。對於許多問題，姑無論其屬軍事或民政，氏必獨具卓識，且能充分表現之；即與衆論相背亦所不顧。氏之與人交，恒見疏淡，且不善強求密友。而於新任官佐，則甚和善，必使其安於其位。對於他人之品格，氏能作精明之判斷；氏若於某人生厭惡之心，結果無不認爲其合理者。酷辣之手段，不道德之行爲，精神或實體方面之胆怯，氏皆深惡而痛絕之。氏固年少者，而於事必能容認。氏具有研究科學之志向，其對於博物學之餽有興趣，即此志向之主要表現也。」

一八八九年，愛倫比被委爲團副。由此時起，其情形似乎一變，一掃其往日漠然之態度而代之以堅決之激底精神。一若既負起任務，即應擺脫其父所傳之隨遇而安之心理，而表現其母所傳之激底精神者。因氏之領導，其部下最粗魯之低級官員，亦能了解，有義務始有娛樂，有演習始有休息，而從軍一事更非可隨便者。

愛倫比對於士兵之關切，可以一事證之。此係一上士永記不忘者。某次操演，地極崎嶇，此上士之姿

騎，一腿陷一叢草掩蓋之穴中，致人馬同時傾跌。在彼艱苦之時代，遇有此種意外發往，軍中默醫必趕赴出事地點，急忙查問馬匹之受傷情形，而於人之安危，並不注意。此次則不然，愛倫此乘馬趕來即問上士是否受傷；及知其僅因跌而受震，乃令其騎馬回營，以資休息。

一八九〇年，印尼斯喀寧騎兵奉命返國。彼時愛倫比正與另一同僚，計劃征討尼薩蘭（當時稱為英屬中非，政治猶在原始時期。）十月十日該團在德爾班搭喜馬拉雅號返國；此為英國舊式巡兵船中之最後一艘，係由皇家海軍駕駛者。沿途前進時或用蒸氣，或張帆蓬，全部航程，計歷五週之久。愛倫比之惟一消遣，係與力明頓軍棋為戲。十一月十三日，印尼斯喀寧騎兵抵橫次茅斯，在南非工作，不覺已十年於茲矣。

此十年中，愛倫比由青年時期達成年時期，由學習而達精熟，已具備軍人應有之知識，知己知人之修養，對此意志堅強，有心學習之青年軍官，騎兵科已予以最優之軍事訓練。氏恒不待上峯之吩咐，即能負起其責任；高瞻遠矚，當機立斷。氏雖在遠離其部隊之際，兵員馬匹之照料等等微小問題，均須特其解決；而此種問題固非書本之知識，或營中之經驗也。一八八〇—一八八六

愛倫比早年能得服務國外，殊為幸運。蓋當時國內一般情形，極不操作，由班長率領之規定操演，即為部隊之主要工作，而一般下級軍官，但知爭露頭角於獵場，馬球場，及跑馬場，甚至跳舞廳中，而不寄興趣於演習場地。至於流運倫敦，任意消耗時間與金錢，則又為一大引誘矣。愛倫比則不然在其最初服役期中，或居營帳，或值露宿，或駐草原，或至廣袤數千里野戰演習區域，均必專心赴之，而不少難。

第一卷 鍛鍊時期